

کمانی سویی هنرمندانه - زنگ قارچ مظاہر بیشتر دی

- ۱ -

No. 1

♩ = 120

کمانی سویی هنرمندانه - زنگ قارچ مظاہر بیشتر دی

No. 1

امینی خان

میل

در ریختان

کافه متوافق هنریوس افندیک فرمغوار ساز سه‌گی

-۴-

Kemancı Tatyaç Ef. Karçığar Saz Sanatçısı No:3

♩ = 120

تلیم

ایکنچهانه

تلیم

ارجمنچهانه

A handwritten musical score consisting of ten staves of music. The music is written in common time (indicated by 'C') and uses a treble clef. The key signature varies between staff 1 (no sharps or flats) and staff 2 (one sharp). The notation includes various note heads, stems, and bar lines. There are several handwritten markings: 'نیم' (Nim) above the first staff, 'د د ب ن خ ا ن' (D D B N X A N) below the second staff, circled '3' above the third staff, circled '1' above the fourth staff, circled '3' above the fifth staff, circled '1' above the sixth staff, circled '3' above the seventh staff, circled '1' above the eighth staff, circled '3' above the ninth staff, and circled '1' above the tenth staff.

## بسم - فرمغار

مایر بیقیلی عجیب کوسته آماده کرد - دیگر کوکلم  
آماده آماده میل لاله لاله لاله ... الخ  
مجمالی مکتبه اولده بروتوت شاکرد - ترنم کندا  
آنچه بسم

اسید غنامانک در عزلتند ره آماده آماده .. الخ  
بن هر اوج سرفز سایه کشاده  
ترنم کا لاول

## بسم - فرمغار

او ماه تاب عجب کوسته می بکافلک  
قالور می صرخ بوقه تاقیا مته دلک  
لهانی او عرب هفیفت همانی او ناز و نیاز  
هبا می اولدی منکله بود لعنانه و نملک

## نقرات

کلافتہم دیه نم د - بونجیده دس -  
آماده آماده مایر کوسته می بکافلک

O mahitâbi acep gösterir mi baina felak

Tatyos Ef

Bes.

بسم فرمغار او ماه تاب عجب کوسته می تیوس افسنیلک

Zincir

ما او بار تا هی ما

ma hi ta ta

ج ب ع بی

گوس

با ی دیر

لک فه

fe lek

فَتْ أَكْل

۳

۴

۵

۶

۷

۸

۹

۱۰



سی ب تہ مک

A musical score for 'Tun Buber' featuring four staves of music with lyrics in Persian and English below them. The music is in common time, G major, and consists of eighth and sixteenth note patterns. The lyrics are:

نه او دم  
بر تون بuber  
تو آمان آ کرد گر شان

بته Beste  
اکسیر غنامال ر غلخنگزدہ Dellažade

حُبِّيْنِيْ

سی ik نا غری si  
سی si ri gi na  
خا ک د ri  
ها ki de ri  
س ل ز  
سی عز ز د ت مان ت مان  
mit de a man a man



سماعی - ۱۹ -  
Sma'ī

نہ رانہ و نہ دام و نہ صیار کر کر  
جنجو استغتیل افتادی  
و دام نہ دام نہ دام نہ دام نہ دام  
Della zadeh NE OPNE VU NE OPNE

سماجی

یاد نا در رک گ

بر نی دی غی مر آه در رک

آ در رک ک شاد شاد ق م فا

در رک ک آه در رک

آه سد ل ای لطف نم مطا

نم نا جا نه ای عفو

آه نم نا جا نه ای عفو مان

آه نم نک خد سو خی طر آه در رک ک

آه غای ده ده ایت بایس ق تی

آمث ظلی د س ایت بایس

Yürüksemal  
Hacı İsmail Ef. (Dellâzade)

Nihâni ol büt-i şîrin-sühanla söyleşiriz

نیانی اول بست شیر به سخنله سورپلیسر حاجی سماعینلی فندی

۱۲

سوی له حن سو رین شی ب پور اول ن هان

Handwritten musical score for a single melodic line on ten staves. The lyrics are written below each staff in a cursive script. The score consists of ten staves of music, each with a different vocal line. The lyrics are as follows:

- Staff 1: سوی له حن سو رین شی ب پور اول ن هان  
ریز شی له کل کل
- Staff 2: لی دی لی اه فی سالی ساز
- Staff 3: ریز شی نه نه له لنه کل
- Staff 4: سازه وای ریز شی له سوی کل
- Staff 5: کل کل
- Staff 6: نم او دی سو کل کل
- Staff 7: کل کل
- Staff 8: نم ساره چا کل
- Staff 9: وای نم سو در بو نم کو نم سه
- Staff 10: نم سو در بو نم کو نم او دی سو

ل دی لی اه ن سا لی «ساز» رای

Diz Shili  
له سوی لر لر بی کل  
کل ساز دای دیز شی لر سوی  
نی دار دا نی ده در گی  
ک دی زی مای دی نی ک  
له دی زی مای دی نی ک

Ey felek bari ornek ki yanayim aqlayayum

## شوق آشیک آغانیک

Ashik Aga

با لاله نه ای

آغز آغز آفشار  
کم راق بی دی با آغز دم نا با

یم یا لا ساز  
آن مغندی اغز

یان بوبلا اغز  
آن مغندی اغز

غـ دـ لـ

غـ دـ لـ

ـ بـ

ـ بـ لـ

ـ سـ اـ زـ

ـ بـ لـ يـ اـ

ـ بـ عـ مـ

ـ حـ

ـ دـ بـ مـ لـ

ـ نـ اـ قـ

ـ سـ اـ زـ (آـةـ تـنـسـهـ)

ـ بـ لـ يـ اـ

ـ بـ لـ يـ اـ

## نور و لک سعائی

خانه اول بست سید یحییہ سیننه سویلیه شیراز  
کل کل کل . . . الخ  
سامه اهل دله بیلننه سویلیه شیراز  
کل کل چاره سانم . سوری او زم  
سن کوزم بود سوزم . سانی اهل دله . . . الخ  
کبر سه و میش نازی کفت نیاز دله  
سامه اهل دله بیلننه سویلیه شیراز

آغسٹس

ندازه و نه دام و نه صیاد کر کرد.  
مرغ را بر فامت شستاد کر کرد.  
لطفاید جانش رسم ایده جانانش  
عفو اید سلطانش آماده آه کر کرد.

سازمان

طرح سخنگ عنده قیاس اینه تقسیم لئه  
فت و کشی همه بوکیم استاد کرد - ۰۰

## شرق - فارسی

نقرات ... . . . . .  
آنندیوب یا نلیفه بونالی سه باری قانایم  
کنا

ای فلک باری برآورده که یا نایم آغدر یا نایم  
آغدر برب یا نایم آغدر بیضمه یا نایم

آئندگانی آنکے آنکے

## الابد مرتادي

Asdik Aqsa

二十一

1

اف سہل ای

A musical score page showing two measures of music. The key signature is one sharp. Measure 11 starts with a half note followed by a eighth-note pattern of B-A-G-F-E-D-C-B. Measure 12 starts with a half note followed by a eighth-note pattern of A-G-F-E-D-C-B-A.

٦

سازه های فن

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Measure 11 begins with a whole note in common time. Measure 12 starts with a half note followed by a quarter note. Both staves feature various dynamics like forte, piano, and sforzando, and include slurs and grace notes.

مِنْ

امت پاکستان

A handwritten musical score page showing system 1. The key signature is one sharp, and the time signature is common time. The music consists of two staves. The top staff begins with a sixteenth-note pattern followed by eighth notes. The bottom staff begins with a sixteenth-note pattern followed by eighth notes. There are several fermatas and grace notes. Measure numbers 1 through 10 are written above the staves.

۲۷

جہا سو : لی گی

A handwritten musical score page featuring a treble clef staff with six measures of music. The first measure consists of six eighth notes. The second measure has six eighth notes with a thick vertical bar underneath. The third measure has six eighth notes with a thick horizontal bar underneath. The fourth measure has six eighth notes with a thick diagonal bar underneath. The fifth measure has six eighth notes with a thick diagonal bar underneath. The sixth measure has six eighth notes with a thick diagonal bar underneath.

Haklı gün ger arsa İsal eğlesem eğməm,

نَا نَا مِي فِي دَكْ رَهْ حَسْ

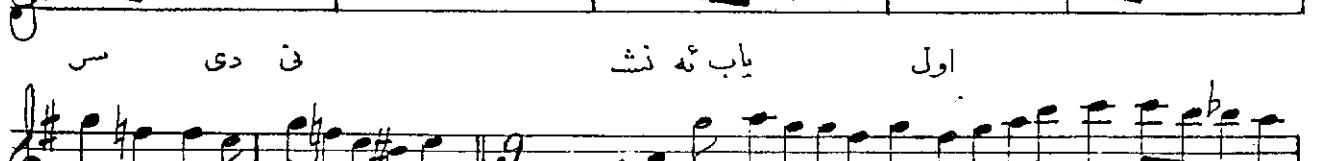
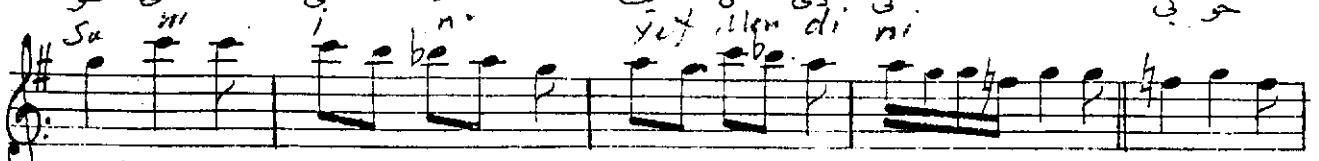
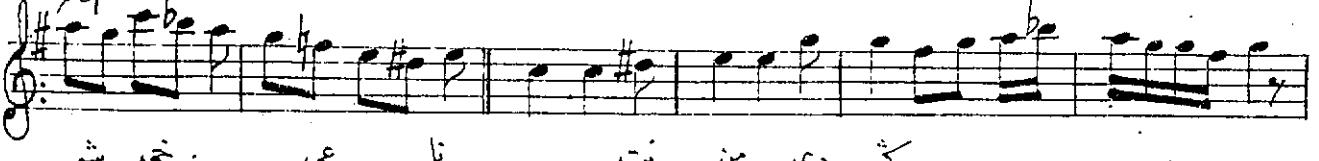
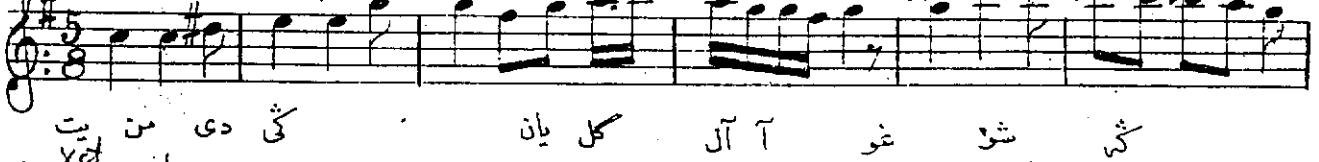
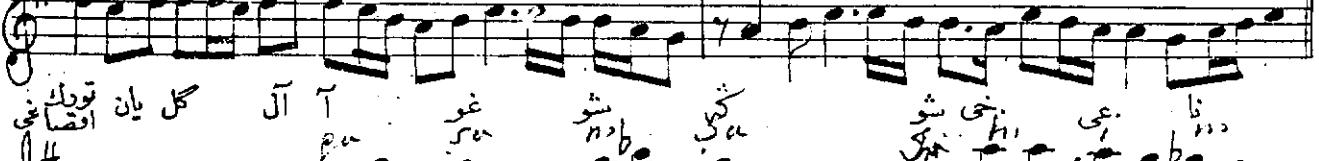
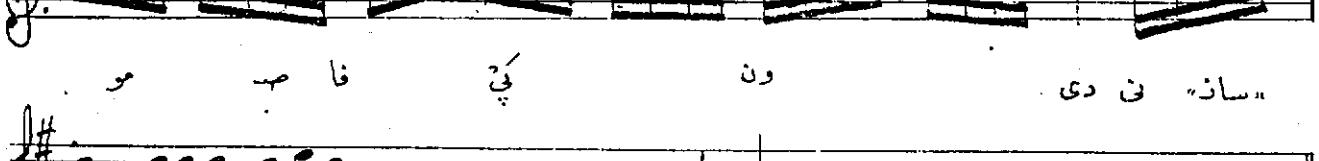
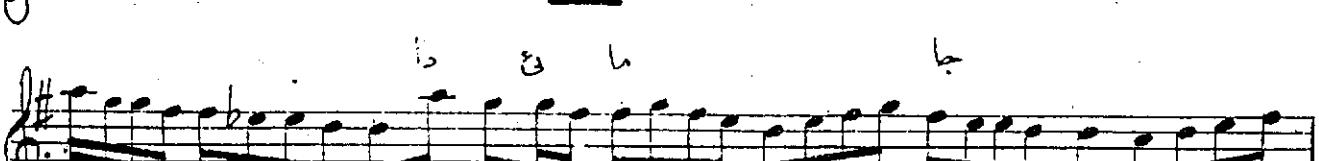
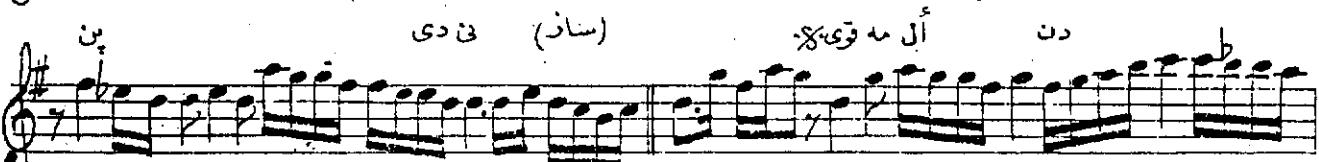
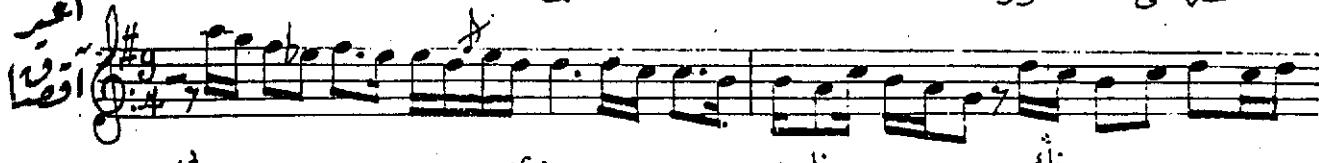
دِي

مِي فِي

جَا جَا

(آرَةَ تَقْمِهَ) قَارْ

سُر قىز جىفار دَطْعَفْلَى وَارَبِه سِفَانَكَ حاجى عارف بلقى  
عن لر داڭ آغىر



امن

باق قه: ذو

شون دو لاز در

آرمه تقمه «ساز» کشی دی

سر قریب فار  
مبای عارف بکل

دیگر عقلک و ای ای سیر مغنانک پس بین  
قویمه الله امما جام صفا بیرونیت  
یا هله آغوشکه سو غ عنایت منیت  
بی مضمون او لم بجهانک هکمه گرم و سرد بینی  
نشه یا ب اول ذوقه ایه مسدود تو نمکه در رینی

عودی آرثاق حرم بکیان فضیلی = قریب فار

سر قریب فار  
آستینک آغانیک

مغلی بیم گر عزته ایصالا ایس ام فقانی  
به الیمه غائب ایتم سوکیلی جانا نخی  
مشهد ک هنرمه قالد هم هنرمه باقدی هانمی

نقرات

به الیمه غائب ایتم سوکیلی جانا نخی

لطف و صلک ای چون ای غنچه لب  
ها سس بکش  
بیانی عربان شرقی

آگر از من

آن داشت

و من قدم داشت

لک

آئی چون داشت لک

آئی لب چه عنون  
آیت برده مک  
شنی شنی می  
آی سازه  
جب اف را فی قه  
آی سر ما اول  
آی ب سمه  
آدەنقىمە قارار سازه  
آی ب سمه

**سُرْقَى زِيَفَار** سُنْ سَكَى مِيرَمْ بُو عَالَمَه  
فاضى كويىلىخان افغانى قىشقۇرىقىنىڭ

سَكَى بُو دَه بَىْمَه اَي سَكَى سَنْ



# شـقـى بـالـيـه عـرـبـاـن

هاشـمـيـكـ مرـصـدـكـ

نـعـمـتـ وـصـلـكـ اـيجـونـ اـيـ غـنـجـهـ لـبـ

شـكـ جـاهـهـ اـيمـكـهـ بـرـشـئـيـ مـيـ عـجـبـ

أـفـرـاقـهـ اـولـهـ اـيـ مـهـ بـبـ

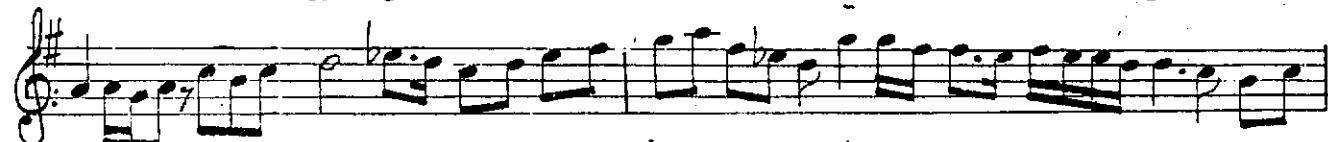
شـكـ جـاهـهـ اـيمـكـهـ بـرـشـئـيـ مـيـ عـجـبـ

# شـقـى قـرـجـفـارـ آـهـ اـفـسـمـ دـكـلـهـ عـلـ بـوـنـالـهـ وـفـرـادـيـيـ مـاـقـطـ بـرـسـفـاـقـنـىـ

Hafiz Yusuf Efendi آه دن ای کل که دینه بو



مـيـ دـيـ يـاـ فـرـادـيـ نـاـ



أـيـ لـامـ حـدـدـنـ



لـيـ دـيلـ نـاـ شـاـ «ـسـازـ» مـيـ دـيـ



رـيـ هـيـ أـبـنـ «ـسـازـ» بـيـ «ـسـازـ»



أـولـ قـلـعـهـ دـمـ آـمـ تـاءـيـ



ذـاـ مـيـ دـيـ



أـولـكـ شـقـيـكـ آـهـ نـعـمـتـهـ مـيـ جـالـشـجـدـرـ Ah efendim dinle gel bu nâle vü  
fer yâdim.

Selânikli Ahmed Ef.

تیره مان نظم صیدایند ک دل آواره بی سلامانیکلی احمدزاده  
دیت صین له کنیا مان چش ریان یور و کنها

شُرقي

ای اورتہ افضا  
لی دی دلک

آ وَا دلک س که خا  
سازه بی ره

ب گی قوش ب  
بر لی ره یا

چا بی ده  
بی پر که خا جان سوئ می چک \*

قی بخ بو دور نول سی جی آ  
قا بی ده سازه «سازه» که خا

آر تقدیه قار بی

1 2

# شـقـى فـرـجـفـار

ماـفـطـبـرـفـافـتـى

آه اـفـنـمـ دـيـكـلـهـ كـلـ بـرـ فـالـهـ وـزـ يـارـ بـحـ  
قـبـ فـرـقـتـهـ مـدـصـاـيـدـهـ دـلـ نـاـشـادـ بـحـ  
بـهـ اـسـيرـعـقـكـ اوـلـدـمـ اـسـهـ مـمـ آـزـارـ بـحـ  
قـبـ فـرـقـتـهـ مـدـصـاـيـدـهـ دـلـ نـاـشـادـ بـحـ

# شـقـى فـرـجـفـار

سـرـبـلـكـلـيـ اـحـمـدـ بـلـكـ

تـيـمـشـمـانـكـلـهـ مـيـاـيـكـ دـلـ اـوـارـهـ بـحـ  
خـاـكـهـ سـرـدـكـ يـاـرـهـ لـيـ بـرـ قـوـسـهـ كـبـيـ بـحـيـاـهـ بـحـ  
كـبـسـوـهـ هـاـآـبـيـ اـوـلـهـ بـرـ عـنـيـ قـارـهـ بـحـ  
خـاـكـهـ سـرـدـكـ يـاـرـهـ لـيـ بـرـ قـوـسـهـ كـبـيـ بـحـارـهـ بـحـ

فرـجـفـارـشـقـىـ كـوـزـسـوـزـوـبـاـيـهـ بـاـقـيـكـلـهـ زـيـرـالـاـنـهـ بـيـ  
کـمـانـتـوـفـطـاـيـيـوـسـاـقـدـىـ

Tatyoss Ef.

يان ذوب سو كوز

لـهـ شـقـقـ باـ

The musical score consists of six staves of music with corresponding lyrics in both Turkish and Persian. The lyrics are as follows:

- Staff 1: آفندم دیکله کل بر فاله وزیر بحی  
قب فرقته مدصایده دل ناشاد بحی  
به اسیر عشق او لم اشم آزار بحی  
قب فرقته مدصایده دل ناشاد بحی
- Staff 2: با ذل گو او  
آن کر دی سو
- Staff 3: چون شک
- Staff 4: لات
- Staff 5: دل بی بی  
ذوب آن بی
- Staff 6: آت

Below the score, the lyrics "Göz süzüp yan bakışında yine aldatma bəni" are written in a cursive script.

یاش پا کی خا      م لا اد

آرنه نفمه CODA

Zahm-i hicranum gibi olende yâre var mîdir.

Selanikli Ahmed Ef.

**زخم چراغنم کبی عالمه یاره وار میدر**  
سلانیکلی احمد افندی

علاء بی گی نم را هج می ذه  
اورنه اورنه

ساز در می

د لیلیم ع ده  
در سازه ده

SO.M

## شیر قریب‌غار

زخم هم زخم کجی عالمده باره وارمید  
الشام باره سلیم که بیاره وارمید.  
عالمه بیاره بن کجی برخی قاره وارمید.

## نفرات

الشام باره سلیم که بیاره وارمید.

## شیر قریب‌غار

کوز سوزوب باید با قیشله به الدائم بخت  
او کوزل با شلک اجیوره سوکیم آغذله بنی  
ماکیسا یاک او دریم بو بله ازو ب آتمه بخت

## نفرات

او کعنله با شلک اجیوره سوکیم آغذله بنی

Lemi Bey (Atla)

Hüsünne et var - nazen özn Sənir

٢٦

ست

لەنگە طوار فازىڭ ساپى سىك

معى بىڭ

اط كىن دى حى

نارى وا

نىڭ



قت طا دە بن

اح دى ما قال



أىل دى كىت جان دن



نىڭ قىدار آرە تىقىد



## ٢٧ شرقی تفسیرک بیرونه منک ای ماه بردہ سلائیکل احمد لافنڈی

ای نک س ب یوق دک علی د ما

شرقی

تفسیرک بیرونه منک ای ماه بردہ  
آرا کوکلهم سخنی سیاره لرد  
با قار بی چاره لهر مسب آه ایدردہ  
آرا کوکلهم سخنی سیاره لردہ

شرقی

صلکه الموار نازک تاءه منک  
بنه طاقت قالمادی احلاه منک  
کتیالدله اهستیارم جا به منک  
بنه هفت قالمادی احلاه منک

Lavtac Hristo

Hemise rəng-i qəmidən lezzət alır

شیخ فوجدار همیشه رنج عزمه لذت‌الام لاوطهمجو خستونک

三

## د ن غ ر ج ی د ن

شہر میں

لاؤ طه جو ( خرستونک

هشیم رنج غنیمه لذت الهم

شیخ فرمادار

A musical score page featuring a single staff with four measures. The key signature is one sharp, indicating D major. The time signature is common time (4/4). Measure 7 starts with a quarter note followed by a dotted half note. Measures 8 and 9 show eighth-note patterns with various slurs and grace notes. Measure 10 concludes with a series of eighth-note pairs. The page number '۱۰' is at the top right, and the measure numbers '۷' through '۱۰' are placed above each measure.

دمر ال ذت دمـر ال ذـت

ذ

۲۷

A musical score page showing two measures of music. The key signature is one sharp. Measure 1 starts with a half note followed by a eighth-note pattern of B, A, G, F, E, D, C. Measure 2 starts with a half note followed by a eighth-note pattern of B, A, G, F, E, D, C. Measures 1 and 2 are bracketed together above the staff.

دال قه عش بی لای بد ری بجه نه بی

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses the treble clef and the bottom staff uses the bass clef. Both staves are in common time and A major (indicated by a sharp sign). Measure 11 begins with a sixteenth-note pattern in the treble staff, followed by eighth-note pairs in the bass staff. Measure 12 continues with eighth-note pairs in both staves, maintaining the established rhythmic and harmonic patterns.

اعش  
یعنی لای به دری بچونه  
یعنی دم دار داک قری

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef, and the bottom staff uses a bass clef. Both staves are in common time. Measure 11 begins with a forte dynamic (F) in the treble staff, followed by eighth-note pairs. Measure 12 begins with a forte dynamic (F) in the bass staff, followed by eighth-note pairs.

لک فه زق یا ساز دم دال قه عشد مر دال قه

A handwritten musical score page featuring two measures of music. The key signature is one sharp. Measure 11 begins with a half note followed by an eighth note, then a sixteenth-note pattern of (B, A, G, F#). Measure 12 begins with a half note followed by an eighth note, then a sixteenth-note pattern of (B, A, G, F#).

دمر صہال نہ می غر در صہال نہ می غر لی دی

A handwritten musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp. Measures 11 and 12 are shown, each consisting of six measures. Measure 11 starts with a half note, followed by eighth-note pairs, a quarter note, eighth-note pairs, and a half note. Measure 12 follows a similar pattern. The score includes dynamic markings like 'p' (piano) and 'ff' (fortissimo), and performance instructions such as 'riten.' (ritenando) and 'legg.' (leggiero). The page number '11' is written at the bottom right.

حال دم قال ده حال چل نه ده رب یا مان

A musical score for 'The Star-Spangled Banner' featuring a treble clef and a key signature of one sharp. The score consists of six staves of music. Measures 11 through 16 are shown, starting with a measure of eighth-note pairs followed by a measure of eighth-note pairs with a fermata. The subsequent measures continue with eighth-note pairs and pairs of sixteenth-note pairs.

حکای خوش بندی مان باب ای مان باب ای مان باب ای مان

A handwritten musical score page featuring a single staff in G major. The staff begins with a sixteenth-note pattern followed by eighth-note pairs. The page includes lyrics in German and some musical markings like fermatas.

اداره تعیمه دم حال در قال ده

A musical score page showing a single staff of music. The staff begins with a treble clef, followed by a key signature of one sharp (F#). The time signature is common time (indicated by a 'C'). The music consists of a series of eighth and sixteenth note patterns, starting with a quarter note followed by an eighth note, then a sixteenth note tied to an eighth note, and so on. The notes are grouped by vertical bar lines.

A horizontal strip of musical notation on a five-line staff. The notes are represented by small circles with stems, some pointing up and some down. There are several rests indicated by short horizontal dashes. The first measure starts with a whole note followed by a half note, then a series of eighth notes. The second measure starts with a half note, followed by a quarter note, then a series of eighth notes. The third measure starts with a half note, followed by a quarter note, then a series of eighth notes.

Klarnetá Ibrahim Ef. Sine mi sad-pâre etti til-i mülgânum am an

٢٩ شرق قزجغاد سینه‌ی صد پاره‌ایندی تیرمکانک آماهه قیلارینچی‌با‌نه‌یم اقد  
دی ایت ده پا صد می نه بس

مان ۶ نک کا مش دی دور هندی

در یا مان ۷ نک

مان یا پک دی اوی لم . حا

دان ف ام ده یا

مان نه دی کل کنف لطف

آرد تپمه COBA

### شرق

سینه‌ی صد پاره‌ایندی تیرمکانک آماهه  
مرحبت قیل ناز لی بارم هالم اولی بیک بیامه  
قانسه اغیاره افندم لطفه کلدی زمان  
مرحبت قیل ناز لی بارم هالم اولی بیک بیامان

### شرق

هصیه رنج غمده لذت آلم  
بیه بجر ببری عشقه دالدم  
سایزوه فلک دلی غمته صالحدم  
بیه بجر ببری عشقه دالدم

Hacı Arif Bey Yıkma sakin bursa penâkum felek

٤٠  
سرقىزچىار يېڭىمە صاقىيە بىرچىن ئاھىم فلائى حاجى عارف بىك

قىن سا مە بىق نا بە جى

The musical score consists of eight staves of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature varies between common time (4/4) and 6/8. The lyrics are written below each staff in a cursive Persian script. The lyrics are:

لور او گون طو  
يار لک فه هم آ فى سه قاد يار  
يار مان فت ا  
دا دو صو مق فى يى مس کس «ساز» دم  
يار هر فه لک يار  
يار لک فه هم «ساز» مان ا  
لک فه هم آ فى سه قاد طو لور او كون  
يار سون يى مس پەك

لک فدا هم ناگو ده چو شک

A musical score consisting of four staves of music. The top staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It features a vocal line with lyrics: 'یاد' (yād), 'مان آ' (mān ā), and 'فت' (fet). The second staff also begins with a treble clef and a key signature of one sharp. It contains a vocal line with lyrics: 'یاد' (yād), 'آزه نه' (āzeh ne), 'سازی' (sazī), and 'م...' (m...). The third staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp.

Rif'at Bey سئمەھىيىردىكىشىرىخانى دەرىنەم  
رېفت باك مەممۇم سەن مەھى كور دەكەنەتلىرى دەرىنەم

دو ده دی یان ها شه جه دک گود هی مه سن

نکه سعی

The musical score consists of five staves of music for a single instrument, likely a bowed string or harp. The lyrics are written below each staff in Persian and English. The English lyrics are as follows:

- Row 1: Row deh dey yan, Row deh dey yan, Row deh dey yan, Row deh dey yan.
- Row 2: Saz, Row deh dey yan, Row deh dey yan, Row deh dey yan.
- Row 3: Dowleh taa, Row deh dey yan, Row deh dey yan, Row deh dey yan.
- Row 4: Dowleh taa, Row deh dey yan, Row deh dey yan, Row deh dey yan.
- Row 5: Dowleh taa, Row deh dey yan, Row deh dey yan, Row deh dey yan.

S.O.M.

ک بوده که من  
نم  
جگ من جانم اُردی خا دم کردن ای

دی جا سو لی دی دلی هی کو نا «ساز» دی

جگ من بن زا دی جگ من بن زا

دی «ساز» (پنجه و سیلاک) آرمه نغمه CODA

### سر قربیفار

### رفت بلک

من همی کورد کجہ شہما باندی درونم  
زلفه بنا پتی بی طالع درونم  
فبلمه بفابند کله ای مه که زبونم  
ایدکر غلام جانم کیدی  
ناولک تحریر دل سوزانم کیدی

سر قربیفار  
ما جمی عارف بلک  
پیغمیه صافیه برع نا اصم فلات  
کسمه بکی مقصود و را هشم فلات  
کوره اولور طوتار سی اصم فلات  
چکمی سک صورک مکا اصم فلات

# ٣٣ فرمغاتىقى بىزخېرىپەر خارەنگاھا مىلىرى بىلەل حاج عارف بىك

كاه ن ده تا ب ب يە جە غۇن بى

The musical score consists of ten staves of music, each with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/4. The lyrics are written in Uyghur script and Romanized Uyghur, corresponding to the notes of the music. The lyrics are as follows:

- Staff 1: اول كى ئى دى ددر «ساز» بىل دى لە اي
- Staff 2: بىل دى لە آئى ئى دى
- Staff 3: بىل «ساز» اول كى ئى دى ددر
- Staff 4: دى ئى دى لە اي آه نى غۇن
- Staff 5: بىل دى لە آئى ئى دى
- Staff 6: بىل كى ئى دى ددر «ساز» مەن ئەن دە ذە تم ما
- Staff 7: يا هى دى دو «ساز» بىل دى لە آئى
- Staff 8: بىل دى لە يا هى دى دو «ساز» زا رى
- Staff 9: «ساز» بىل دى لە آئى يا هى
- Staff 10: «ساز» بىل دى لە آئى يا هى

4. Satır - Güçendiren doğrusu kustum bu hale

# شُقْقِي فَرِجَفَار

بر عنجه يه برقا ه نظمه ايدي بليل  
در ده ايک او لد يغنه آه ايدي بليل  
ما تم ز دهن ايتدی کور ووب در سيا هي  
بر آه ايده کلنا ری سياه ايدي بليل

فا قلله ايد که آه و ناله  
رقيبي ايدي نائل و ماله  
مقوفي آماراي تبع قيل و قاله  
کو جندم طوغز رسی کو سدم بوجاله

Oldu gönülü bir perinin aşkı - avaresi

Kanuni Nubar Ef.

# شُقْقِي کو كظم برقينك عاشه اواره هی

تم گولادی اود بورونجه

نك

دی په بر

The musical score consists of ten staves of music in G major, 2/4 time, featuring quarter and eighth note patterns. The lyrics are written below each staff in Persian. The first staff begins with "تم گولادی اود بورونجه" and ends with "آه قشی عا". The second staff begins with "جي رو نظ" and ends with "آه". The third staff begins with "جي له ش" and ends with "سازه سی رو". The fourth staff begins with "دا یور ق آرد" and ends with "سی که دن نه". The fifth staff begins with "سی ده بید تدی رو" and ends with "سی ده سازه سی ده". The sixth staff begins with "یا سی ده سازه سی ده" and ends with "سی ده سی ده". The seventh staff begins with "آرد نهسته" and ends with "سی ده سی ده". The eighth staff begins with "سی ده سی ده سی ده سی ده" and ends with "سی ده سی ده سی ده". The ninth staff begins with "سی ده سی ده سی ده سی ده" and ends with "سی ده سی ده سی ده". The tenth staff begins with "سی ده سی ده سی ده سی ده" and ends with "سی ده سی ده سی ده".



## شیوه جنار

فانوں نو مارافتہ نک

اولدی کو ظم بیرنیک عاسه آواره سی  
باقدی کو ظم نفرم آه سفلہ خماره سی  
آخوندی تسا ایل دینه س ماره سی

نقاشات

یونیٹ بر عالیہ سلیمانیہ دارالعلوم کامائی

Tamburi Ali Ef. Bir taraftan örikesi derd-ü gam-ı yâr ağlatır

فرجهفارشی بر طرف نهاده شفی در عکم مایا غمانیه طبیعتی علی افسنی  
پار می غده دی دد قی شی عا دن رف طه بر

مَا زَانْ



بیق  
سازه

آر دم آر  
bik dim ar

تقطیع  
تقطیع

لر دی یاپ  
ler yop

گوچک لو تا می  
gök lö ta mi

دی دی سازه سازه  
di di -saz -saz

ز ج لر  
z j ler

آرد نشمه  
ard neshme

شاعر فارسی

آستیک زا، بُغوس افندی

اللنيه سنت سوراڭ لابې

میانہ مادہ مائیاں سے آئی

دیکھ کر احمدی دلہ دیں سوچ

میانہ ملکہ مسازم بقدم آنف

شیخ فخر حضار

طنبوری علی افندی

بر مرفه عیا سفی در دغمی پار آغاز نماید

بر طرفه و ضم ناصحه را غایب آفرینی.

صانعہ سے اکو کامی بخت سیرہ طار آغذہ ۔

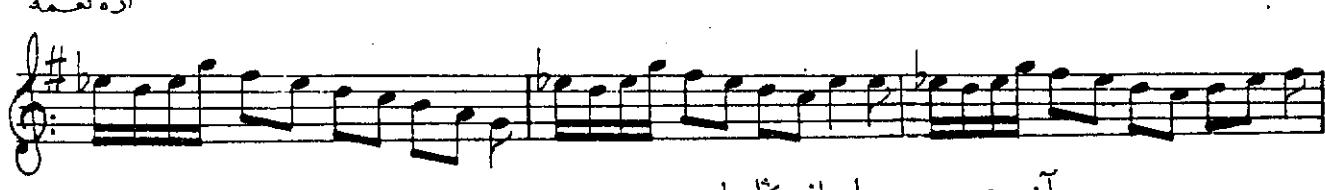
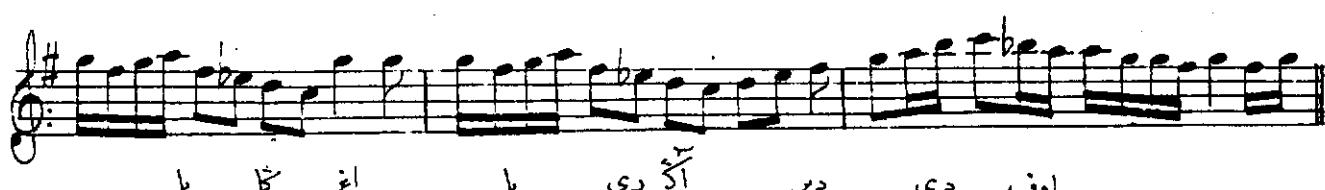
آغد تی بار آغد تی اغبار، امبا بآل:

Selânikli Ahmed Ef.

Gönül bemi usandırda

کوکل بی و صاندیردی  
سلانیکلی احمد افندی

او ف دی دیر مازاد ن بگو



او ف دی دیر یان او ده یا فی



او ف

او ف

آرْهَنْسْهَمْ



او ف دک لات آغ دک دات آل تری



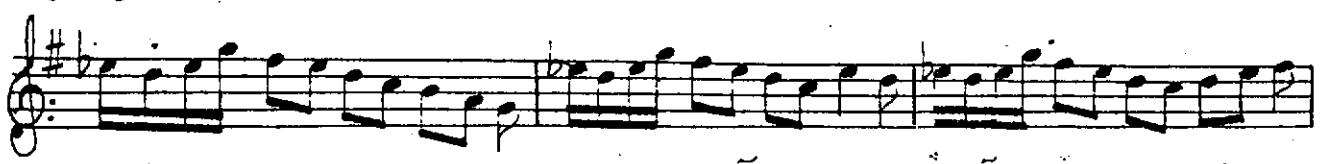
او ف

او ف

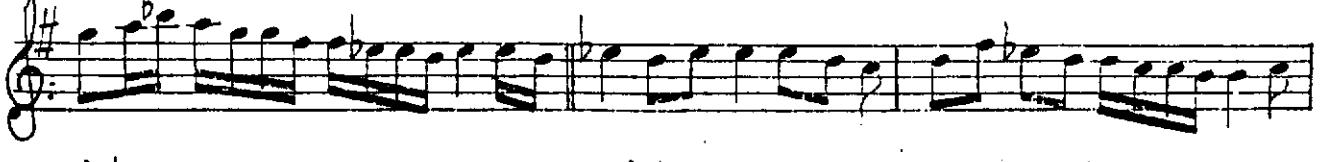
او ف



آرْهَنْسْهَمْ



دک لات آغ دک دات آل تری



او ف

او ف

او ف



او ف

او ف

صُوكْلَادْهَنْسْهَمْ



گاره من بدر ده دوسم

Selanikti Ahmed Ef.

گاره من بدر ده دوسم

سلاانیکلی خمداقاند

۴۲

### سرنی فرجهفار

پا-ه من بدر ده دوسم او لندی عقلم  
کوکلمی خودای صالی برسان صورت پری  
مشه دکر سر و نازم طوت ده دویام کری  
سردی کوکلمی برکو دنیش سکل فازکنی

### سرنی فرجهفار

کرکل بخ او ماندیدی  
بلکا اغیاری آکشیدی  
یکشی پا-ه او ماندیدی  
پیرالاندی آغیار ترک

Civan Ağacı

Elvermedi mi gayri dil ateşlere yansın

٤٣

اے دل دی غنی میری دل آئشہ ہائسرہ مسٹر فہرمانک

آق‌چا

تش یان ده له سوت سازه

ضا قه دی لا جل دی چه خن دیر

یان دا به قل سون سازه

ضا قا دی لا جل دی چه خن دیر

یان دا به قل سون سازه

یان بونه قا آل می دی بد بی کن ده هو لا

سون سون آک می دی بی بی کن ده هو لا

قاد سون سون

آنه نقصه

The musical score consists of six staves of music for a single instrument, likely a bowed string instrument. The notation uses vertical stems with horizontal dashes indicating pitch and rhythm. Persian lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff starts with 'آق‌چا' (Aq-cha) in large letters. The second staff has 'تش' (Tsch) at the beginning. The third staff has 'ضا' (Zha) at the beginning. The fourth staff has 'یان' (Yan) at the beginning. The fifth staff has 'آل' (Al) at the beginning. The sixth staff has 'قاد' (Qad) at the beginning. The lyrics include words like 'ده', 'له', 'سوت', 'سازه', 'لا', 'جل', 'دی', 'چه', 'خن', 'دیر', 'به', 'قل', 'بونه', 'کن', 'هو', 'آک', and 'نه نقصه'. The score is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal parts are indicated by the lyrics and the instrumental parts by the musical notation.

قرچمار کرچه قیمه سم ایکی کوزم او لیقو فانسون حاجی عارف بلک  
زد گو کی نی ماد یا تی چی گر

ام دلخه سب تا قازان به قزل اوی  
سون سازه سون سوت سون  
این دا ده سون سوت سون  
ما اول بک یو ما سوت سوت  
فاصه می بز یان او وش مه آنی  
سون سازه سون سوت سون سوت  
نان دونه تا شن دی لر گند آچ سازه سون سون  
بان او تم بخ گرمادی طست  
آنة نسمه سون قوار آنة نسمه سون  
آنة نسمه سون قوار آنة نسمه سون

## سرقی قرچمار

کرچه قیمه سود بیکم او بیزیر فانسون  
تاصبعه دلک اما بیورک ارسونه دایانسون  
ای مرورش ادیله بزم صفاتانه دو نانسون  
ایچ کوزلر بگی سور بیکم جنم او یانسون

## سرقی قرچمار

البرهه دیگی غیره دل آنلره ما بانسون  
دو خیز جلد رقنا قلبه دایانسون  
دلاصره کبی بفرم آل قانه برو بانسون  
بر حاملی کرسون ده او غداره او تانسون

Hacı Arif Bay Aşkın pünnən edemən nələ vü et  
ما جعی عارف بک عشقی بنها ایس هم ده فی هان بند قعش

## ۵۴ فرجفار

غان اف دوله نا در

غان اف دوله نا در

در نان جاق قرف یم مایت آه جهان

گر بی ددی هر سامو شا در لا آغ

گر بی دی ایت صبرچه گر

گر اولک صب سردی وا زان سو شی نه آ

آن نفسمی بو در سان آ دن صبل و

فرهنگ

Aldun dil-i-nā-kādum

Ali Bey  
عالی بائی مرہومک

آه می دی شا نا لی دی دک آل

آه می دی شا نا لی دی دک آل

آه می دی شا نا لی دی دک آل

آ می دی آ دک قار پچی شق عا

سازه می دی آ دک قار پچی خوش س مان

دادرم در دیل آه می دی تا مع دا فر دم فیل

دک به ایت کوش

می بدی یا ف دک به ایت کوش مان آ می دی یا ف

آده نتمه

مشقی؛ آلدک دل ناسار بیک  
سرخو سه بیقار دل آرد بیک  
قبلسم فاسناد بیک  
کوسه اینه دل فزیاد بیک

مشقی؛ عشقی بنها به ایده هنله و افغان زربو  
شیخ آه اینه بیم فرقت بنا فاند برو  
آندرم شام و کردیده کریاند برو  
کرمه صبرایت دیه محلم آشنه سوزاند برو  
وا رابه صبرک آکر و صلدند آساند برو

# کند ز لفک اسیری

## عوردی آستافنی

اول یار ف زل دی سی ا فک زل دی من کر

اول یار ف زل دی سی ا فک زل دی من کر

اول یاد فی زل ری سی ا فک زل دی من کر

نم نا جاله قل عث تکس ساز

نم نا جاله قل عث تکس ساز

«ساز» دم اول داد قد بی بن نم نا جاله قل

شم وه مه در لک کو کاین له ای بادر بند بد

ده مه در لک کو کاین له ای بادر بند بد

شم دم فار آره شمعه

ده مه در لک کو کاین له ای بادر بند بد

ده مه در لک کو کاین له ای بادر بند بد

رئیس همار و صلت دیلم باره هجرانه او صانم آشیک اغا

سَهَادُورَدَنْ طَانْ danu san  
يَا رِيْ رِيْ ri ri  
لَتْ وَسْ لَتْ وَسْ lat lat  
مَهْ كِيْ me hic  
رَمْ لَهْ دِيْ لَهْ ram le di lat  
وَسْ لَهْ دِيْ لَهْ rim ya

**شتر:** د مصلت د بیرون یا درینه همچنانه د مصلنام

لهم شام وحر آه ایده افغان ندیده او صانع  
فاما دری فرازه بحال ترس ماندیده او صانع  
بیوره زره و فابوله ادم هنواند نه او صانع  
حصہ پوزه کر لیده دست کی دشمنانه مار صانع

کند زلفک ایسیدی زلف بارا اولدم  
 سلک عشقک له جانامن بن بی فزارا اولدم  
 بنی بر بارا ایله بیده کلا کو لکد - مردم  
 سیمک ر علمک دشخی بختا اولدم

Hacı Arif Bey  
 حاجی عارف بیک مرحوم

Her subh u sâmîm dâim safâda

قرچفار شنی هر صبح و سامم دائم صفا ده

شام

دا

شام

دا

شام

دا

شام

دا

۲۹

The musical score consists of ten staves of music for a single instrument, likely a zurna or oboe, written in common time with a key signature of one sharp. The notes are primarily eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below each staff in a cursive script. The first staff begins with the text "شام کو تم بی" (Sham ko tem bi). The second staff starts with "یا زی قردو" (Ya zi qar do). The third staff has two sections labeled 1 and 2, with lyrics "سازه" (Sazeh) and "عا قال فو پک دت عش میز هر" (Aa qal fo pak det ush mi zeh her). The fourth staff continues with "سازه" (Sazeh) and "ق سا به دور طول" (Q sa be dor tol). The fifth staff begins with "واز جی سون کل" (Waz ji sun kl). The sixth staff starts with "ر مان کر سون چال" (R man kr sun chal). The seventh staff has lyrics "ر" (R), "یا بی گوتا سازه" (Ya bi go taa Sazeh), and "آ سود گیت" (A sud git). The eighth staff begins with "آ ماد ر ل" (A mad r l). The ninth staff starts with "آ سود گیت" (A sud git). The tenth staff concludes with "آ سود گیت" (A sud git).

Hacı Arif Bay

Varken gömülde bin türlü yare

## ٥٠ درجه فارشتنه وار كمه كوكلمه بيك دار لو ياه حاجي عارف بيك

نه يالو در بيك ده سكل كوكن دار

تولى آقساچى

58

دئ اول دوش نه يالو در بيك ده سكل كوكن دار  
لم كوك دئ اول دوش ده كافى دل بىم كوك  
نه ما امر ذو آدر من ايت ده كافى دل بى  
ده چانه ما امر ذو آدر من ايت ده چانه

آذى

Hacı Arif Bay

Gönlümün ələyisi dünyadan istığnasi var

## درجه فارشتنه كوكلمه آلايسه دناره هستناسى وار حاجي عارف بيك

كوك لون ملک تا آلا يى شى

Gön# دور هندى

دئ جا دن (dən) آپ دا وار سى var

نا na



# شوق

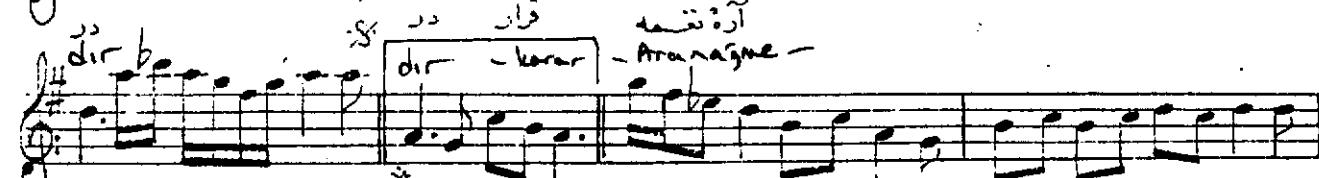
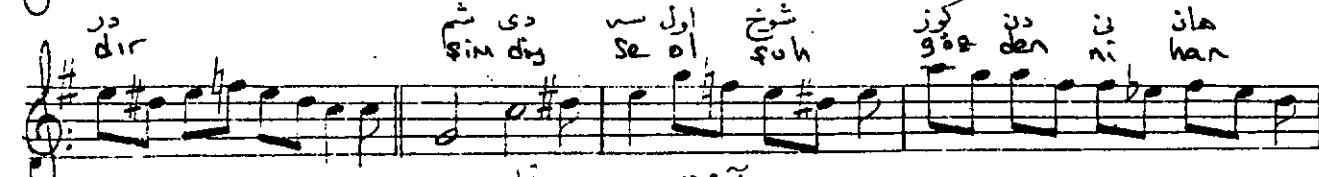
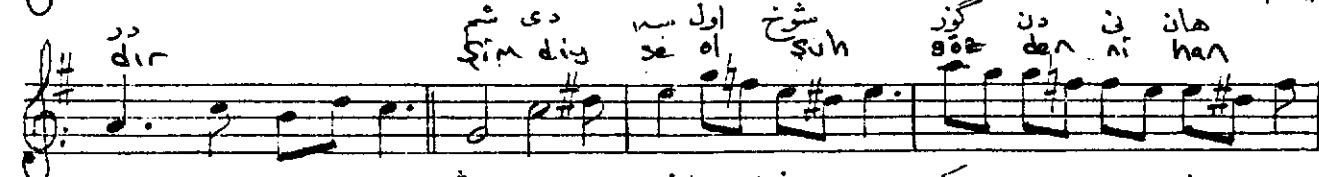
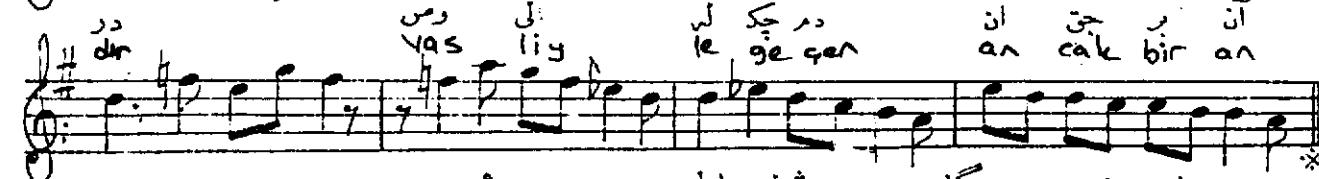
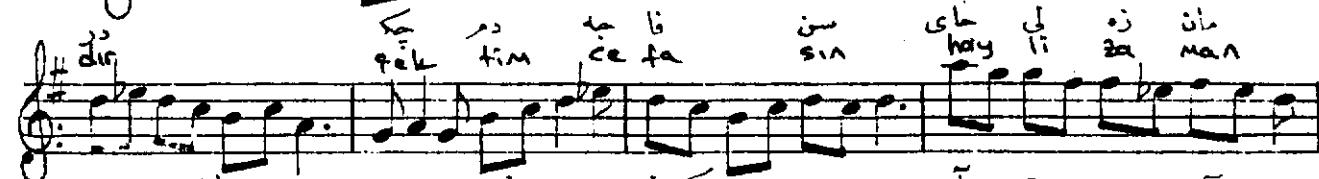
واکمه کو کله بیک دلوبایه  
دوکه دلکه بیک دلوبایه  
دو سه اول سه کو کله بدل فکه  
این زم آز زمانه ماره نفرا کلا

هیچ دستام داشم صناده  
چشم نتاده ذوق نیاده  
مالویه کانز کلوه بیانز  
ناکوی باره کیسوه آماره

Lantaa Hristo Gektum cefasun hayli zamander

# شوق

چکم ره میخان میلی زمانه  
چکم ره میخان میلی زمانه



# سُرْقَى فَرَّجْفَار

کو کلومک آردیسه دنیا یه استفناسی وار  
طالع ناسان ایده لهر لطفه بیک غوغاسی وار  
خُزْرَه عشقک سینه آهنه ک شوده افزایی وار  
سربر شوخ قیات قامکه سوداگی وار

مکدم جفاس فیلی زماند  
وصليله کین آجنہ بر آند  
شندایس او ل شوخ کوز ده زماند

نقاط : ایفا

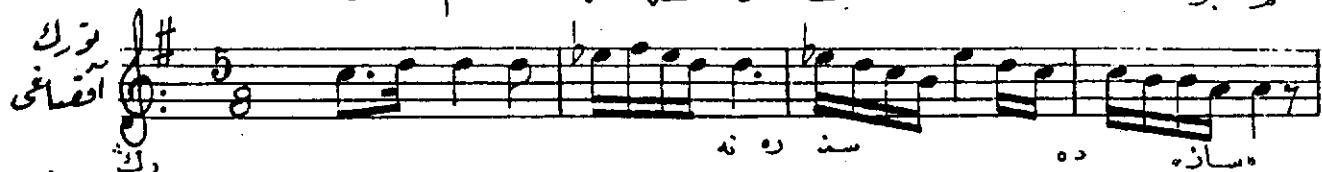
Üdi Galip B.

Bilmem ki safâ nepe bu ömrüm neresinde

# عورتی غالب با

# بلیمک که صفا و نسیه بیک

عمر بو ته نه فاص که م م بیل

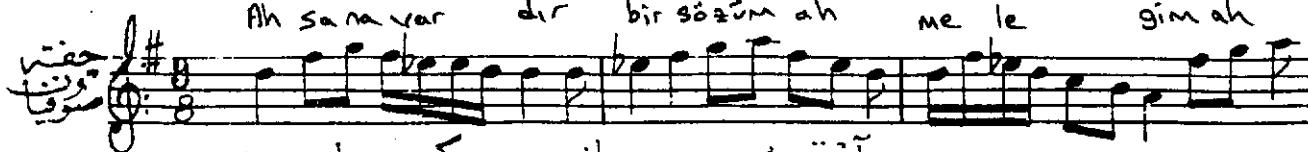


Selâmiâ Ahmed Ef  
سَلَامِيَّةٌ أَحْمَدُ إِفْ

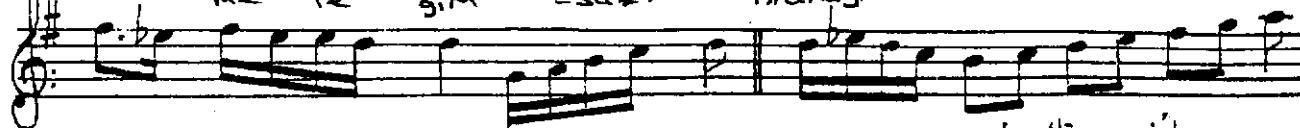
Sana vardır bir sözüm  
سَانَا وَارْدَرْ بِيرْ سُؤْزُومْ

٥٤ شرقى مختار

وارشا فارسا زم  
Ah sana var dir bir sözüm ah me le gim ah



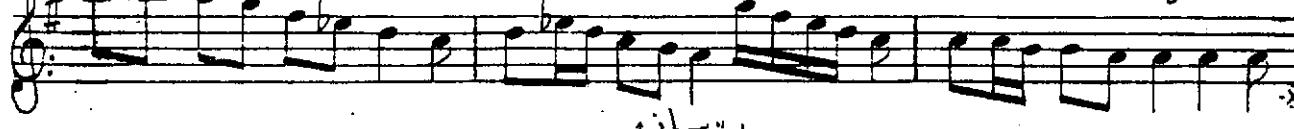
me le gim ساز آرْتَقْمَه



وَسْ لَاتِينْ اَيْنْ



نَمْ اَنْجَمَاهْ نَمْ اَنْجَمَاهْ نَمْ اَنْجَمَاهْ نَمْ اَنْجَمَاهْ



ساز



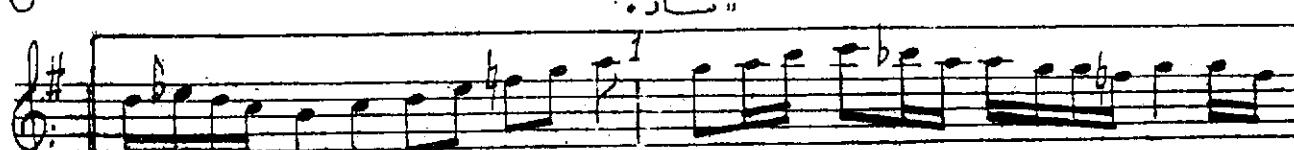
2m



نَمْ اَنْجَمَاهْ مَازْ نَمْ سَوْ نَمْ اَنْجَمَاهْ نَمْ اَنْجَمَاهْ نَمْ اَنْجَمَاهْ

Ney le gim fut matz so zim ah ne le gim ah ne le gim ah ne le gim ah

ساز



ليغىركىز

كَرْتَقْمَه

يوك يۈزۈم مەلەگىم الى مەلەگىم

Li Satır - Artık ricaya yok yüzüm maleğim alı maleğim

# شُرْقِيَّه مُغَار

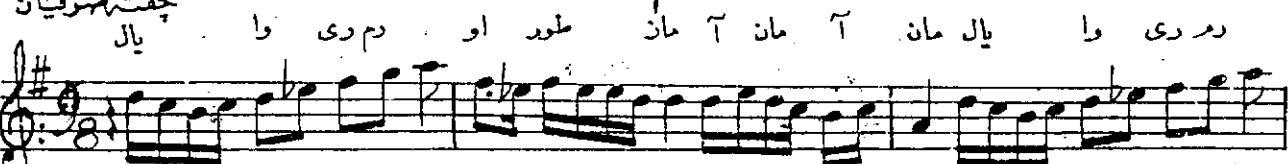
بلیم که صفا و نشی بعمر کن زه منه  
شاد اول کوکل باری باز صوک نفنه  
هاد آلم باره تحمل تھونه  
شاد اول کوکل باری باز صوک نفنه.

سکا و ادر بر سوزم ملکم آه ملکم  
وصلتک او ز لگوزم « «  
نیلیم طرفا ز سوزم ملکم آه ملکم  
آرمه جای بور بوزم « «

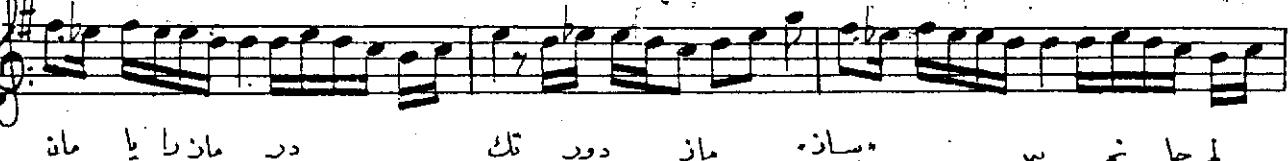
Civan Ağa  
جیوان اغانیک

Yalvarırm oturmaz  
مالیواریرم او صور ماز

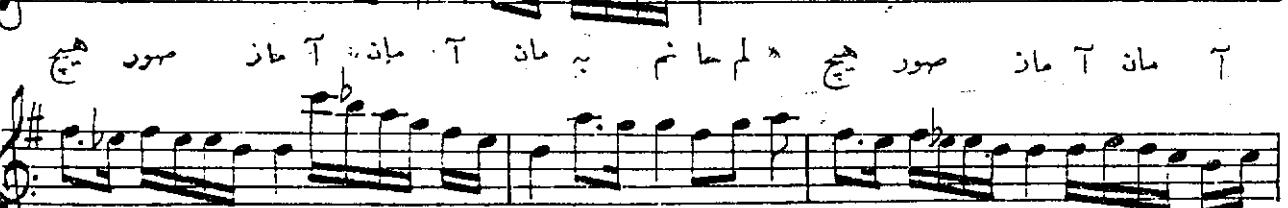
چفتکه هرویان



در دی وا یال مان آ ماز طور او ده دی وا یال



آ مان آ مان دور تک در ماز را یا ماز آ مان آ ماز طور او  
لهم حانم به سازه ماز دور تک در ماز را یا ماز



آ مان آ ماز صور هیچ « لم حانم به ماز آ ماز آ ماز صور هیچ

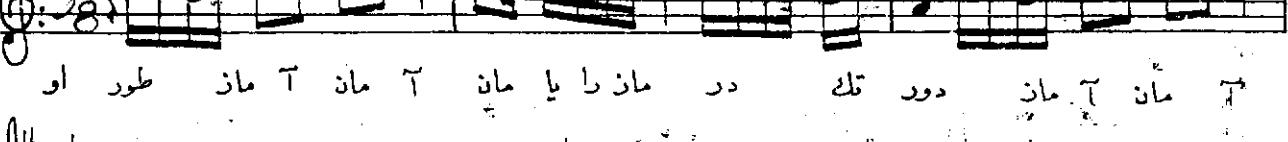


در ماز را یا مان آ مان آ مان دور تک در ماز را یا آه مان

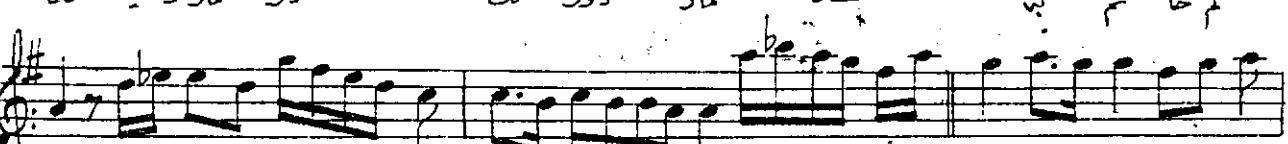


# شُرْق

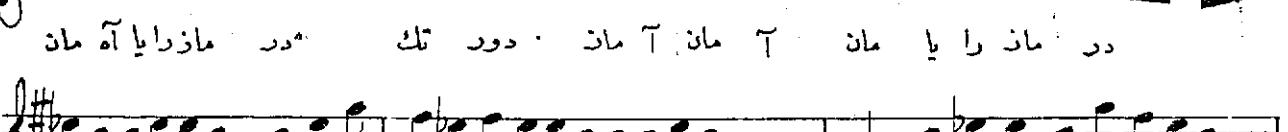
در دی وا یال مان آ ماز طور او ده دی وا یال



آ مان آ مان دور تک در ماز را یا ماز آ مان آ ماز طور او  
لهم حانم به سازه ماز دور تک در ماز را یا ماز



آ مان آ ماز صور هیچ « لم حانم به ماز آ ماز آ ماز صور هیچ



در ماز را یا مان آ مان آ مان دور تک در ماز را یا آه مان



(آنہ متعتمه) سازه ماز دور تک



طعى بظى

بعانز منك كونه نمأنه

بيان عربان

نىڭ سەن قا با

ق دە دە دە

دوپا

غۇن چا بورۇشىن «ساز»

ما ذه سل

ما ذه سل

غۇن چا بورۇشىن «ساز»

ها بى دە مە اير

رەن

نەن زا خىد

ها بى دە مە اير

زى نا دە راق بى «ساز»

چىل آ لە بو بل

چىل آ كل

چىل سا

آزە ئېتىسى

شیوه مغار

پالوا-برم او طور-مان : آماده آمات  
پارامازد-تک دو-مان :  
بنم مالم لیچ سر-مان آماده آمات  
پارامازد-نک دو-مان :  
برای این موزیک

بیان عمر مایه شرق

بغاش منک اکره عنه آنکه  
بکن رس بی ماغلک کل-مانه  
ای مرد به بحرا-که رم خانه  
براده نازگی بید آمیل - فاند بر دنیا کل آمیل صایل

A gözüm bakma hevâî sözüne

**شرق**

آکوزم با قمه تصوایی سوزنیه متوفی طا تیرسلن

Talqas Ef.

لایق نه گو آه آقصاق

A bgozum bak

Mahmud Celâleddin Paşa

Vah meyüs-i visâlındır gönül

۵۸

مُحَمَّد جَلَال الدِّين باشا

واه مَأْيُوس وَصَالِكْ كُوكُل

وَاه مَأْيُوس وَصَالِكْ كُوكُل هَى وَاه

واه مأيوس وصالك كوكل هى واه  
شك كور در آه  
ن دى شم سازه شكل كور  
شك كور در آه  
يا خسي لش  
شك كور در آه  
با لي بوبيل سازه شكل  
شك كور در آه  
ما جيني لش كور در  
شك كور در آه سازه  
آه كور هى آه  
شك كور در آه  
آه شف  
شك كور در آه  
شك كور در آه

آه آه تنه سازه سازه

آه

سازه

سازه

سازه

سازه

سازه

سازه

## سرق

وام مایوس د مالکد ر کوکل - آه کوکل  
شمی مانوس هنالکد ر کوکل «  
» بیبل با غ جمالکد ر کوکل  
آه بر آسفة فمالکد ر کوکل »

## سرق

آگر زم با غمه هسا بی بوز زینه  
بایلیز دل او سما دی کوز زینه  
با فاما ز فیل ز ماه کل بوز زینه  
بایلیز دل او سما دی کوز زینه

## بر خوش تکلم امرا و آفت جیتیر بیتیه سیمه افندنیک

Bîmen sen بیمن سن خوش بر کل ته ای لر او آه آه

Bir həsən tekellüm ayler o äfet çitir çitir سوزی موفیار

جفته

فت fet ترچی qı trb پی tir سازه sat

سوزی ل طات پک

ت ترçi رکتات لی soy ter et se de luk سازه saz

ن نئت çi tir پی tir سازه saz

ذو لی دق ف فین دلک ل زئی kin et mi se ben

Bir həsən tekellüm ayler o äfet çitir çitir

ذر zer می او o mesb ناز ti naz.

حی ایت قن ذو لی دق فن Fin dile ki zev kin et mi شه se بن ben

ذر zer می او o mesb ناز ti naz.

آگ آگ زن دن ط tar ذی ۲۱ سو h به ti عش ۲۲ رت ret آن تقىم آن جى گی tur آن جى گی tur

## سرق فیصلہ بخش جان اکیسمالہ لا رطمه حی خرسنا

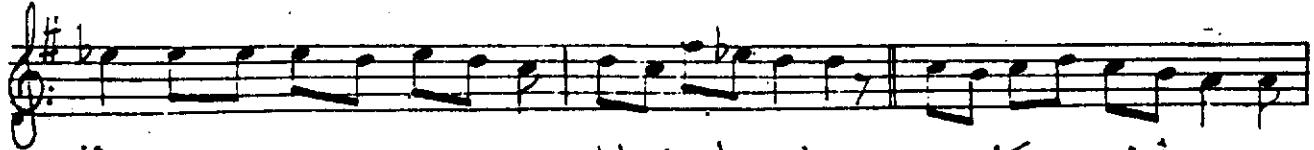
autore Mristo رین شی ملہ عا کن ن جا شی بخضی فی

مفتہ مرفیاہ کن ن جا شی بخضی فی رک لہ سو ز Feyz-bahş-i can iken äleme şirin sözlerim

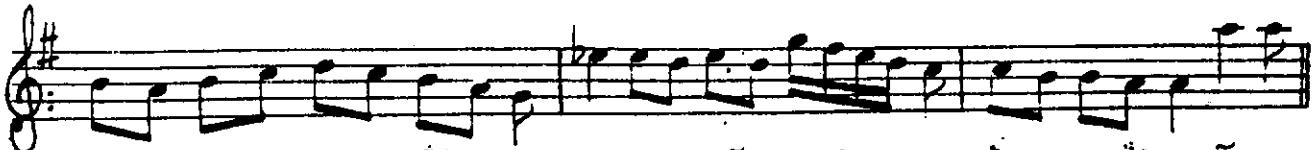
روددو ئىل لە قىش با بىر آه دىڭىز سۇز دىن شىمىلىغا



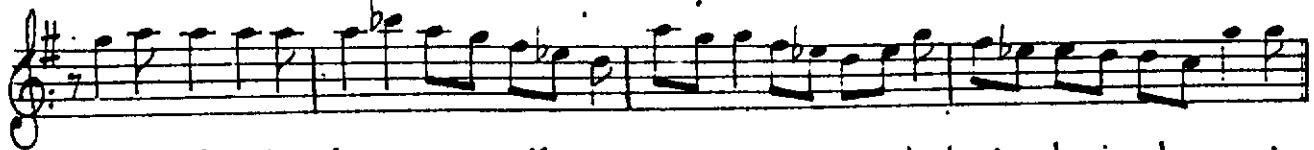
لە قىش با بىر دىڭىز گۈز غىن بايى غىن بايى فىسا ان



دىڭىز كىز دور دو غىن بايى فىسا ان نۇل



آه دىڭىز ئۆز كەنەن با آن بىر كېرى دو لە در وىخى



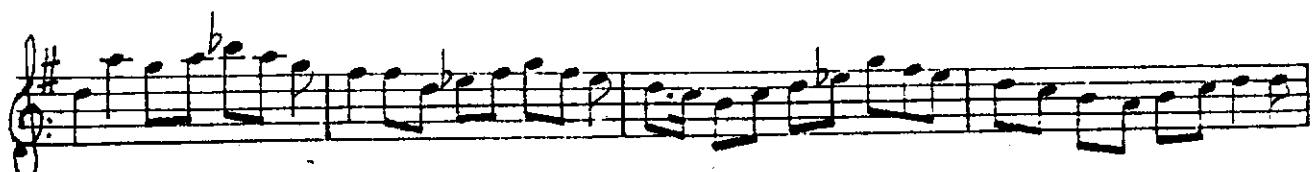
غىن بايى غىن بايى فىسا ان دوددو نۇل لە قىش با بىر



دوددو ئۆز لە قىش با بىر دىن لە گۈز



آه ئەقىم دىڭىز گۈز غىن بايى فىسا ان



مُرْفَعٌ

بررسی نظام ایرانی‌گفت مهندس شریعت

لک طالع سویل را بشه ده لکنت همیشہ

فندقی زوچه اینته بکزه اوست ناز

آغازند. مژده صفت عذر هست

شُفَقٌ

٦٣ تۈركى

Merdivenden indim  
annen day madan

# ترف

هر زمانه بر اولور می ای خوزیر نکا هم  
 س آمیاز ایشک ب ط آمیز آلسیم  
 سو بله ای آننه سوزانه نه در کنا هم  
 س آمیاز ایشک ب ط آمیز آلسیم

# تورکو

صد بوده نه ایند آنده رو بیاراد  
 صاغ باشند هم سول یانه رو بند  
 بر کنبلکه نه او لیغم بشیدم  
 او ز دمچه گرازی ه غذ فازه کو شاید آریم

# بر سیلیز د وغدی نورالیه

آذن نتمه

Bir yıldız doğdu nûr ile



سازه

دوغدین بیل بر

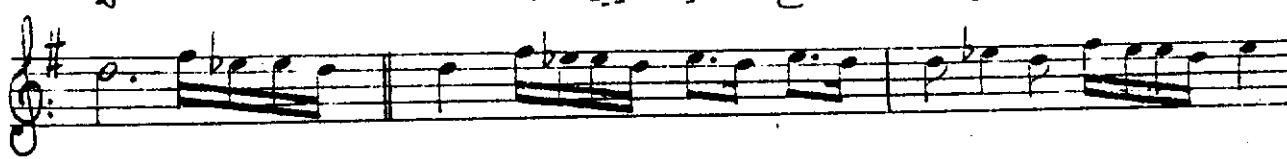
نو دی

دی

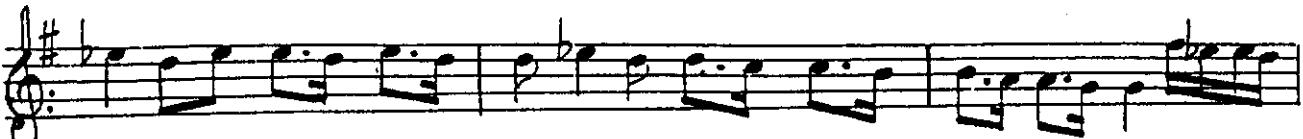


له

دی نو دی دوغ دین بیل بر



نا دی یاق می لہ عا آه



ند

ل م اسکل سکل باش کاده نغمه



یا او

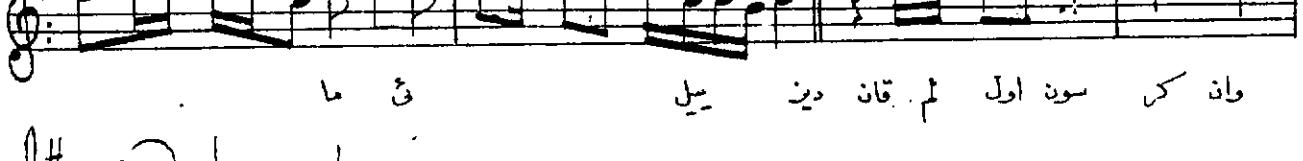
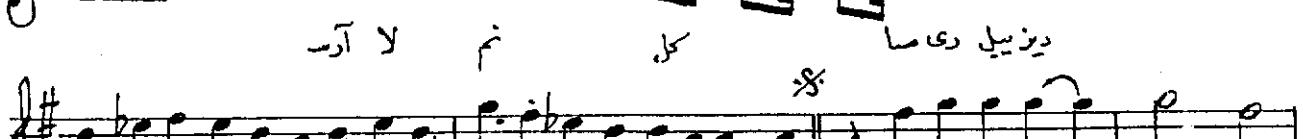
ری



ل



دین



# جنی بیکانه می صاندک

Beni bigane mi sandek

بی فی به نم جا آدک صان حی ش کا بی فی به

The musical score consists of eight staves of music for a single melodic line. The key signature is one sharp (F#), and the time signature varies between common time and 12/8. The lyrics are written below each staff in both Persian and English. The English lyrics are:

- Chorus: Beni bigane mi sandek
- Chorus: Beni bigane mi sandek
- Chorus: Beni bigane mi sandek
- Chorus: Beni bigane mi sandek
- Chorus: Beni bigane mi sandek
- Chorus: Beni bigane mi sandek
- Chorus: Beni bigane mi sandek
- Chorus: Beni bigane mi sandek

The Persian lyrics are:

- Chorus: بی فی به نم جا آدک صان حی ش کا بی فی به
- Chorus: صان او تین دن بن یه فی "سازه" دلک صان حی ش کا
- Chorus: نم جا آ دک صان او تین دن نم جا آ دک
- Chorus: نم جا آ دک قان می ده یا اغ جب عده "سازه" وای
- Chorus: بن یه بن اغ جب عده نم جا آ دک قان می ده یا
- Chorus: صان او تین دن بن یه فی نم جا آ دک صان او تین دن
- Chorus: آرد نتمه وای نم جا آ دک

## مرفق

جنی بیکانه می صاندک  
نیه بند هر تین او صاندک  
عجبا غیاره می قاندک  
نیه بند هر تین او صاندک

## تورکو

بر سیلیز بزر و غدی بو ز میه  
عالیی یاقوتی نار بنه  
قولیم واردی او بار ایله  
آه صاری بیلدیز ما ونی بیلدیز... الخ

Hac Arif B. Gönümüm hayı zaman öze perisanlığı var ۹۷  
 کوکلهم کیمی زمانه هاجی عارف بلع

سرق

دی

پ که تو ز مان نه ل خای منک لو کوکا

مکن سی «سازه» وار غی لی شاد خوشی ته آ.

مکن سی «سازه» وار غی لی زان سازه دار غی لی زان

سی سما غصه نک ده زهنت مخ لیدی «سازه» دار

مکن می چش «سازه» وار غی لی راز

گر نه دن لک فه دی دو غی لی بان

آن نقشه «سازه» وار «سازه» دار

فریضه اوز که پیشان غی وار

فریضه اوز

کوکلهم کیمی زمانه او ز که پیشان غی وار  
 بینه مک آنسه هزمانه ایله سوران غی وار  
 دل مخت نزهه نک غصه سی میان غی وار  
 میمک رور فلکه هیه که ماین غی وار

Talyas Ef

Hati ram rati at siz et mez se se ni

## ستونی خانی سوئی

## فاطمه ام اهشیخ زنی

۷۸ شرقی

نی سوز نی ایت نی هات دا دم طی خا  
Hati ram ra hat siz et mez se se ni

Tül  
a man

**Music Score for 'Hati Ram' (Talyas Style):**

The score consists of two staves of musical notation. The top staff is in common time (indicated by '7') and the bottom staff is in 16th note time (indicated by '16'). The key signature is one sharp (F#). The vocal range is mostly in the soprano and alto voices.

**Lyrics:**

- Top Staff: 'نی سوز نی ایت نی هات دا دم طی خا' (Nî Sûz Nî Ayt Nî Hât Da Dm Te Xâ)
- Bottom Staff: 'Hati ram ra hat siz et mez se se ni'
- Refrain: 'ای مه دور آه ساز' (Ay Meh Dür Ah Saz) followed by 'سازن بنسان با' (Sazn Benسان Ba)
- Chorus: 'ماه ام اهشیخ زنی' (Mâh Am Aheschiş Zîni) followed by 'کار قار آراغنی' (Karar Kar Aragâne).
- Final Notes: 'ماه سازن' (Mâh Sazn) and 'سازن' (Sazn).

Selânikli Ahmed Ef.

جهه روند کو

## کورنچه به سیاهی ماه

شرقی

نی سیبن

ای

ای

**Music Score for 'Kurnچه به سیاهی ماه' (Selânikli Ahmed Style):**

The score consists of two staves of musical notation. The top staff is in common time (indicated by '7') and the bottom staff is in 16th note time (indicated by '16'). The key signature is one sharp (F#).

**Lyrics:**

- Top Staff: 'جهه روند کو' (Jehhe Rond Ko) followed by 'موجه هم' (Mojeh Hem).
- Bottom Staff: 'نی سیبن' (Nî Sîben) followed by 'ای' (Ay).
- Refrain: 'ماه سازن' (Mâh Sazn) followed by 'سازن' (Sazn).
- Final Notes: 'ماه سازن' (Mâh Sazn) and 'سازن' (Sazn).

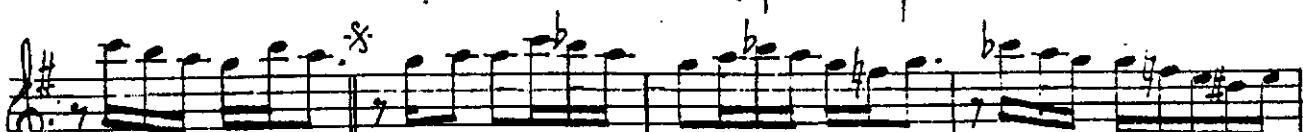
**Text at the bottom:** Görünce ben seni ey moh

ساز

د شان دری پ

آه نم ب

آه نم ب



آه

آه

آه

آه

ساز

د شان دری پ

نم ب



آه

آه



آه

ساز

د شان دری پ



بو

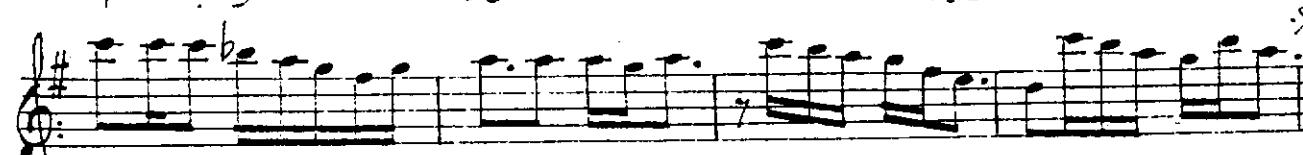
بو



آه ها

واه

ساز



آه نم ب



آه نم ب



آه نم ب



# شرق

کور نجہ بہ سی ای ماہ  
پریشانہ نہم مالم آه  
تند غیری بو آه رواه  
پریشانہ اولہ دی مالم آه

# شرق

خاطرہ م رامنزا اینز سے سجن  
دور رہا ای آرام جاہد نوولد رجنی  
بہ سکا زاتاً خدا ایت مخف  
دور رہا ای آرام جاہد نوولد رجنی

*Eine leise Klang sein in gül-penke des Tun*

## الله یکہ سنک کل بنه دستک

Lautlos Christo kon i kon i kon i kon i

## شرق

پن

کوز لانہ ساز

سونیل با

دن سب وہ دل

آہ نقصہ تک کس شی

چشم سوہ ذل سو

پن کل نکس سے

(Muallim)  
Necatí Bay

Ol hitál-e bár gamyla s'neyi meghün eder

خانہ لائک

٢٣

VI

مشیتی تی سی کی اسی لے گی میگی گا نے گی میگی Mes  
مشیتی تی سی کی اسی لے گی میگی گا نے گی میگی Mes

二

ادل همان دلایل بر و غمیله سینه بی مخصوصه اید.  
اگر هر کس درین دلایل را بخواهد مخصوصه اید  
بهره ای غیب اول سه گلی باشد مدبول را فزونه اید.  
عالی طبع البصر ده هسته مخصوصه اید.

5. Satır = Leyle-i filer-i visaliz aşķı dilhañ eðer  
لیلے قلر دسالی عائضى مجنورى اے

**سرف** بیو بیو صمیر لوح کر کر بیو هماغه رکنیه ماجمی عارف بیک

شید ک ده چاغ بو چر گه لق ما یوس بوقفتی

A musical score for piano, page 10, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp (F#). Measure 11 begins with a forte dynamic (F) and consists of eighth-note patterns. Measure 12 begins with a piano dynamic (P) and also features eighth-note patterns. The score includes measure numbers 11 and 12, and rehearsal marks 1 and 2.

مان لون بو قان با لید گه گون ده شا س

A musical score for 'Māz Lōn' featuring a single melodic line on a staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the staff: 'مان لون بو قاز با نېر گه گون ده څلا سا'.

A musical score page featuring a single melodic line on a five-line staff. The key signature is G major (one sharp). The melody consists of eighth-note patterns with various slurs and grace notes. The first measure starts with a grace note followed by an eighth note. The second measure begins with a sixteenth note. The third measure features a sixteenth-note grace note. The fourth measure contains a sixteenth-note grace note. The fifth measure has a sixteenth-note grace note. The sixth measure includes a sixteenth-note grace note. The seventh measure features a sixteenth-note grace note. The eighth measure contains a sixteenth-note grace note.

دك قد لار سو دك دك دك كل دن ل دن كل

A musical score for a single instrument, likely a harp or zither, featuring a single staff with six horizontal lines. The music consists of short, rhythmic notes and rests. Below the staff, the lyrics of the song are written in Persian: "یالان او ناف نا فن که ذو سو سازه لور کو بود".

A musical score for piano, showing two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp (F#). Measure 11 starts with a forte dynamic (F) and consists of eighth-note patterns. Measure 12 begins with a half note followed by eighth-note patterns.

A musical score for 'Daw So' featuring a single melodic line on a staff with a treble clef. The lyrics are written above the notes in Persian script: 'ش نه ذو سو ماز لون بو'. The music consists of eighth-note patterns.

آه نفسمه «ماز» ماز لون بو یان او نان تا

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp. Measure 11 begins with a eighth note followed by a sixteenth-note rest, then a eighth note followed by a sixteenth-note rest, and so on. Measure 12 begins with a eighth note followed by a sixteenth-note rest, then a eighth note followed by a sixteenth-note rest, and so on.

**فرمغفارسق:** بوبو سمه لور کې ماغلے د کىشە

شکار کوہ کلپس باقامه بولونزار سوزنگه ایمانا نامه او بایمه بولونزار

# کوچك هوالاري

٧٣

آدة نفسم

Köçük Havalari

The musical score consists of eight staves of music for a single melodic line. The key signature is one sharp, and the time signature varies between common time and 8/8. The lyrics are written below the notes in both Kazakh and Turkish.

**Lyrics:**

- هي لر طاغ لود او شن مان آم لى جەنل او بىعاد بىلاك
- (سازىشىم) مان آ مان آ ilkbahar okunca Leyli
- مان آ سى ل لا لورچى آ
- رىز سا سى زىل كو هي ت

مان آرمه نفعه آرمه



او شن دو پک ل ر باغ ک ر باغ ده ف د را اط



سا ح زل گو مان آ مادا نور



آرمه نفعه دل



Kar 18/96



له دال سه بیل ده نه قوسه اول بل بل



Bülbül oksun kınabılısem dallerz

ده نه قوسه اول بل بل

۰

بل سه ده له دال قاد آ

ده ل سیل دی دون شی یا مم چش قاد آ

چارقا ف سه ده لام آ ده ل سیل دی دون شی یا مم چش

ده ل سایل بت غر صها ان

ما بن ف صها اذ تم ظا هی به کل فر

آر نتمه ز ما کر دی ل فاش او م بی

Nar xanah  
 نار خانه  
 ۱۵۱۲ میلادی

آر ارم اسیم آر ارم  
 آر ارم اسیم آر ارم  
 دم دم دم دم  
 لا باغ ده قا مشی با دم دا آشیم  
 کل مادر یوسف آ دم لا باغ بن دم دی کیت دم یا دم  
 ماد آ ماد آ ماد آ  
 (ساندهای)

ماز اوی سن کل جی غا آ نار ماز اوی سن نار جی غا آ کل  
 کل کل کل ده لان باغ لی آ ماز اوی سن بن دم یا نم به

(سازنده) کل ده شان قوی شا

قال ذه بی یار سوت اول زکسی سوناول زکسی دم یودی کی  
سازنده سون

## Yalvaricum Sturmaz

بدری وا یال مان آ مان آ ماز طور او رم دی وا یال  
 آ ماز آ ماز دور تک در مازدا یا مان آ ماز طور او  
 ل ماح نم به «ساز» ماز دور تک در مازدا یا مان  
 آ مان آ ماز صور هیچ لم حادی نه مان آ مان آ ماز صور هیچ  
 ماز دور تک در مازدا یا مان آ ماز دور تک در مازدا یا مان  
 (سان‌نستمه) ماز دور تک در مازدا یا مان

Nazlı nazlı sekip gider نازل نازل سکیپ گیدر V9

آه درگی کوب سر لی ناز لی ناز آه درگی کوب سر  
 لا جی لان جی دین شی او لان بجی لان جی ذل گو او  
 بجی ذل گو او آه درگی قوب با نوب دو نوب دو  
 لان مان آ مان آ لان جی دین شی او مان آ مان آ  
 آن نفعه  
 مان دان آل  
 من سکل وه آ مش اول کش سر ماز دان آل  
 جی دین شی او لان جی ذل گو او



## کوهکجیر

۱ کیمیو رم سرک او سویه  
 سرک او سویه پار بزه فال سویه  
 ۲ بالوار یرم او طور ماز  
 یار آماز در تک دو رسان  
 ۳ نهم هالم چیچ صور ماز  
 یار آماز در تک دو رسان  
 ۴ ناز لانا زا سکوب کیس  
 او کوزل جیزد او شیر به جیدوف  
 دو نوب دو نوب با فرب کید  
 او کوزل جیزد او شیر به جیدوف  
 آن اعانت آن اعانت  
 سکسه او سسه او سکسن او کوزل جیزد  
 او شیر به جیدوف

۱ آرام آشیم رام	۲ آیلک بیهار لنجیلیم شه او لور غدر
با شده قاره با غدر رم	آمیلور دله سی کوزل حصار
پارم کندی به آغدر رم	اطراقده غدر بک رشن او لور
آبرمه م کل کل آماه	صالنر دلبک کوزل حصار
۳ نار اغاجی نار سزا اولان	۴ بلداوک م فرنده بیس م داله
کل اغاجی کل ن اولان	آفاه بشم باشی دو نی سبله
نهم پارم بنیت اولان	آلام دخن قیام غبت ابله
آکی با غدر ره کل کل کل	انصافه کل بحر خلم انصافه
ساز اقوشانه در کل کل کل	به ششم ار قائلکی کانه

